

Buchbesprechungen

Ludo Beheydt, René Dirven en Ulrike A. Kaunzner: Uitspraak Nederlands, tekst- en oefenboek. Leuven/Amersfoort: Acco, 1999. 160 pp. 795 bfr. 6 cd 's. 2500 bfr.

Voor de docent Nederlands als Vreemde Taal zat het heelal vroeger simpel in elkaar. Je had alleen maar het noordelijk getinte ABN: Algemeen Beschaafd Nederlands. Maar nu sinds enkele jaren het besef steeds meer doorbreekt dat er ook zoiets bestaat als een Belgische standaard, is ons professionele wereldbeeld gecompliceerder geworden. Het taaluniversum neemt de vorm aan van een dubbelster. Van deze twee sterren is de Noord-Nederlandse de oudste. Zijn levenscyclus staat in het teken van informalisering, individualisering, van toenemende tolerantie van taalvariatie, van de Gooische *r* en het Poldernederlands. De astronomen twisten of het ABN zal eindigen als een zwart gat of als een kleine, maar krachtige witte dwerg. Minder uitgebrand is de Vlaamse ster, die met jong élan een steeds sterker licht uitstraalt, hard op weg om wellicht ooit een supernova te worden.

Het vereist moed om in deze onzekere tijden een leerboek over de uitspraak van het Nederlands uit te geven. Want welke variant van het gesproken Nederlands zou het uitgangspunt moeten zijn? Het ABN heeft weinig van doen met de taalsituatie in het zuiden en eigenlijk ook niet meer zo veel met die in het noorden. Omstreden, in Noord en Zuid, is de status van het Schoon Vlaams, de omgangstaal die in België steeds meer terrein lijkt te winnen. De auteurs van *Uitspraak Nederlands* hebben met beleid gekozen voor het „nieuwslezers-Nederlands”, ofwel het VRT-Nederlands, „een min of meer formele medianorm die zijn brede verstaanbaarheid en zijn ruime acceptatie voor heeft.” (Woord vooraf). Inderdaad, de gekozen variant kenmerkt zich door een duidelijke articulatie en is in Vlaanderen algemeen geaccepteerd. Het aardige is dat dit VRT-Nederlands nogal wat noordelijke kenmerken heeft die we in het goede oude ABN terugvinden: de *h* wordt niet weggelaten, de *r* is nog een echte tongpunt-*r*, fricatieven als de *v*, de *g* en de *z* worden nog stemhebbend gerealiseerd, de *g* is hard, de *s* is ook in beginpositie stemloos, de diftongen en monoftongen klinken nog niet verpolderd. In randstedelijke oren klinkt deze variant keurig, zij het licht archaïsch. Je kunt er goed mee aankomen op sollicitatiegesprekken, bij aanstaande schoonmoeders en op koninklijke audiënties. Voorwaar een ietwat behoudende Erasmiaanse middenweg, die pedagogisch wel valt toe te juichen.

Dit verstandige compromis wordt ook duidelijk in de keus van de personen die de oefeningen op de bijbehorende cd 's hebben gesproken: zij is een Vlaamse uit Mechelen, die een prachtig VRT spreekt, hij een Nederlander uit Tilburg met een noordelijker gekleurd Nederlands, maar wel met van die hele diepe vocalen, waarvoor Amsterdammers hun onderkaak 3 mm naar beneden moeten brengen. De langzame passages klinken als een klok, ook de dialogen worden snedig vertolkt.

Het is een heel systematisch opgebouwd boek met een overzichtelijke lay-out waarin een grote veelheid aan verschijnselen aan de orde komt. Na een beknopt *overzicht van de Nederlandse klanken* en hun IPA-symbolen volgt een algemene inleiding over de articulatorische indeling van de spraakklanken en over assimilatie. Dan volgen drie hoofdstukken over *klinkers* (1.), *tweeklanken* (2.) en *medeklinkers* (3.). Van ieder foneem wordt allereerst een **beschrijving** gegeven: de articulatie wordt beschreven, er wordt een vergelijking gemaakt met de overeenkomstige klank in het Frans en Engels, combinatorische varianten worden genoemd, er wordt een relatie gelegd met de spelling,

en ook aan de afwijkende uitspraak van leenwoorden wordt aandacht besteed. Dan volgen **oefeningen**, waarin steeds het beginsel „eerst perceptie, dan productie” wordt gehuldigd: zinnen en woorden om naar te luisteren en na te spreken, maar ook dialogen en teksten. Daarna komen goedgekozen **combinatie-** en/of **contrastoefeningen**. Aparte aandacht is er in deze hoofdstukken voorts voor palatalisatie (soms mouillering genoemd) en voor de clusters *spr*, *str*, *sch* en *schr*. Hoofdstuk 4 is gewijd aan *suprasegmentele regels*: assimilatie, woordaccent, uitspraak van afkortingen, zinsaccent, intonatie in teksten. Het vijfde en laatste hoofdstuk: *Uitspraak in context*, biedt een aantal fragmenten Noord- en Zuid-Nederlands: nieuwsbulletins, reclameboodschappen, een fragment uit een interview en een stukje hoorcollege. Dit authentieke demonstratiemateriaal wordt geanalyseerd op aspecten als intonatie, spreektempo, organisatie en spreekstijl.

De 6 bijbehorende cd's leveren evenzovele uren oefenmateriaal, immers: „een goede uitspraak [wordt] gevormd door voortdurende en gevarieerde imitatie”, aldus een van de didactische uitgangspunten die worden opgesomd in het woord vooraf.

Een ander pluspunt is de levendigheid van de voorbeeldzinnen, de dialogen en de oefeningen. Er gaat een kolderieke geest schuil achter deze teksten. Wie een fan is van Drs. P. en van Battus en wie oog heeft voor de schoonheid van de negentiende-eeuwse *A-Saga*, *E-Legende*, *O-sprook*, kan zijn hart ophalen aan vondsten als: *graag gedaan, gravin; het is goed leven in Leuven; Piet deed een beet in de biet; pure luxe*. De dialogen en voorbeeldteksten zijn nogal eens ondeugend van toon, of zijn in de vorm van een grap of anekdote. Vaak hebben de oefeningen de structuur van een vraag en een antwoord met een opsomming. Deze humor is doordacht: hij schept cohesie en vergemakkelijkt het beklijven.

Het wordt tijd voor een paar kritische geluiden. Het zal de primaire lezers van dit blad pijn doen dat er nauwelijks is gekeken naar het Duits. Bij iedere klank wordt verteld wat er anders is in het Frans en Engels, uitvoerig en soms ook heel gedetailleerd. Het Duits wordt welgeteld één keer genoemd: op p. 30 staat dat de letter *y* „anders dan in het Duits” als *i* wordt uitgesproken.

Een andere gemiste kans zijn de tweeklanken *ei/ij* en *ui*, toch niet de gemakkelijkste Nederlandse klanken voor anderstaligen. Uitgerekend bij deze diftongen ontbreekt iedere toelichting. Jammer ook dat de svarabhakti-vocaal in woorden als *hulp* en *kerk* nergens expliciet aan de orde komt. Maar hij komt gelukkig wel een paar keer voor in het materiaal.

De cursus is bedoeld voor niet-beginnende lezers die reeds een basiskennis van het Nederlands hebben, en is mede bedoeld als aanvulling bij een taalcursus op basisniveau. Met het oog op deze doelgroep zijn de teksten eenvoudig gehouden en is bij een aantal woorden een eenvoudige betekenis-aanwijzing gegeven. Deze woordverklaringen zijn nogal willekeurig en ook een tikkeltje te globaal. Enkele voorbeelden: *spreeuwen*: zwarte vogels; *meeuwen*: vogels aan het water; *pindakaas*: zoet broodbeleg.

Een geval apart is de behandeling van de mouillering oftewel de palatalisering van de *p*, *k* en *t* voor *-je*, bv. in verkleinwoorden (*takje*) of, over de woordgrens heen, in de zin: *drink je koffie?* (p 71, 79, 85, zie ook 111). Die is door de sprekers niet goed getroffen. Ze doen het bij de *p* en de *k* niet of nauwelijks, en bij de *t* en de *s* zit het ook niet lekker. Hier schijnt een linguïstische onzekerheid in het spel te zijn (vgl. de dialoog op p. 85, waarin per ongeluk wel over de woordgrens heen wordt gemouilleerd). Hypercorrect is ook de reductie van *hij* tot *ie* (met glottislag) in de zin: hoe *reageerde hij* (p. 91)*.

Tot de minpunten behoren in ieder geval niet de paar dozijn Zuid-Nederlandse woorden en constructies als *choco* (chocopasta), *foor* (kermis), *bissen* (blijven zitten,

doubleren) en *op restaurant gaan* (naar het restaurant gaan). Nog afgezien van het uitdijend taaluniversum gaat het om de uitspraak, en niet om de woordenschat. Al hadden er wat minder *toffe fuiven* in gemogen.

Al met al is *Uitspraak Nederlands* een uitvoerig, didactisch verantwoord en innovatief oefenwerk voor de uitspraak van het Nederlands. Het oefenmateriaal heeft een indrukwekkende omvang, waarbij vooral de aandacht voor de suprasegmentele verschijnselen als iets nieuws in het oog springt. Hoewel het Duits als comparant niet is gedagvaard, zal ook de docent Nederlands in Duitsland er een dankbaar gebruik van kunnen maken.

* De belangrijkste detailcorrecties: De *h* in beginpositie wordt een paar keer vergeten. Af en toe worden halflange vocalen zoals in *laten* en *spelen* te lang gerealiseerd. Op p. 84 dient tussen een *plak cake* en een *lepel cacao*poeder een *lepel caramelsaus* te worden ingevoegd. Het weerbericht van CD IV, 11 ontbreekt in het boek op p. 106. De dialoog en tekst op pp. 72–73 staan niet op CD III, 4 maar op CD III, 5, na de oefeningen op p. 74; item pp. 80–81 (op CD III, 11, na de oefeningen op p. 81) en pp. 100–101 (op CD IV, 9, na 102–103). *Dat feest je boven die fuif* (p. 78) ontbreekt op de cd. In het transcript van de authentieke luisterteksten kunnen de volgende verbeteringen worden aangebracht: p. 154: ter hulp, lees: te hulp; p. 155: elkaar, lees: mekaar; p. 156: Een grasmachine ... Nee, lees: Een grasmachine ... Nee he; gedrag van de paus: lees: gezag van de paus; p. 158: moeilijke, lees: moeilijk; aan te duiden, lees: te duiden; p. 159: waarvan je weet, lees: waarvan je denkt; p. 160: het tweede plan, lees: de tweede plaats (de laatste twee klanken ontbreken op de opname). Cracker heeft een andere begin-r dan croissant (pp. 84–85). In de West-Vlaamse badplaats Koksijde (p. 109) dient de klemtoon op de tweede lettergreep te liggen. De woorden blues en cruise hoeven niet met een *z* aan het einde (evenals jazz), en in fraude spreken wij geen *o*. O ja, en VPRO (p. 142) betekent sinds 1968 niet meer: Vrijzinnig-Protestantse Radio-Omroep.

Oldenburg

Hans Beelen

Stephen Fox / Sabina van Keulen: Taal Totaal. Niederländisch für Fortgeschrittene. Kursbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag 2000. 132 S., 29.00 DM.

Gerd Simons / Stephen Fox: Taal Totaal. Arbeitsbuch Ismaning: Max Hueber Verlag 2001. 152 S., 24.00 DM.

Taal Totaal ist die Fortsetzung von *Taal Vitaal*, das 1998 im gleichen Verlag erschienen und inzwischen an Schulen und Volkshochschulen zu einem neuen Standardwerk avanciert ist. Es besteht aus einem Kursbuch, einem Arbeitsbuch, Kassetten bzw. CD und einem Lehrerhandbuch, das in Vorbereitung ist. Laut Vorwort bereitet es jugendliche und erwachsene Lerner auf das *Certificaat Nederlands* im Rahmen der Europäischen Sprachenzertifikate vor. Im Hinblick auf dieses Ziel ist das Lehrwerk zwar sehr gehaltvoll, mit 132 Seiten in zehn Lektionen jedoch nicht allzu umfangreich.

Das Lehrwerk ist schwerpunktmäßig darauf ausgerichtet, die kommunikativen Kompetenzen der Lerner zu fördern, vor allem das Hörverstehen und die Lese- bzw. Sprechfertigkeiten. Zu diesem Zweck steht jede Lektion unter dem Thema einer kommunikativen Absicht, z.B. ‚sich kennen lernen‘, ‚um Informationen bitten‘ oder ‚über ein politisches Thema diskutieren‘. Diese kommunikativen Absichten werden in ein Szenario eingebettet. So findet das gegenseitige Kennenlernen auf einer Party statt, die Bitte um Informationen rankt sich um einen Besuch der Stadt Den Haag und in den politischen Diskussionen geht es um die Frage, ob das Fortbestehen der Monarchie in den Niederlanden noch zeitgemäß ist. Diese und andere Themen sind in jedem modernen Sprachlehrbuch für Anfänger zu finden. Im Unterschied zu diesen werden

in *Taal Totaal* jedoch Wortschatz und Redewendungen angeboten, die eine sprachlich anspruchsvollere Kommunikation erlauben.

Der Aufbau der Lektionen enthält die wiederkehrenden Rubriken *Intro* (Wortfeld mit Redewendungen zum Szenario, in einem Kontext angeboten), *Luisteren* (Höraufträge zu Kassetten/CD-Einspielungen zum Szenario), *Aandacht voor de taal* (Ergänzungen zum bisher dargestellten Wortfeld), *Een stapje verder* (Erweiterung des Szenarios), *Lezen* (vorbereitende Textverständnisübungen und lange authentische Texte mit nachbereitenden Fragen) und *Tekstbegrip* (Übungen zum Hörverständnis oder Lesetext). Die Gestaltung dieser Rubriken ist inhaltlich in mehrerlei Hinsicht sehr ansprechend. Das *Intro* beispielweise bietet ein Wortfeld, das nicht nur Nomen, sondern auch Satzteile und Redewendungen enthält, durch die die Kommunikation gut vorbereitet wird. Der Rubrik *Luisteren* wird mit verschiedenartigen Aufträgen und Übungen viel Raum gegeben. In den Ergänzungen unter *Een stapje verder* wird sowohl auf stilistische Unterschiede als auch auf Sprechmuster eingegangen, und in der Rubrik *Lezen* schließlich finden sich längere authentische, z.T. humoristische Texte aus verschiedenen Textsorten. Weiteres Lesematerial findet sich als ein „Extra“ zwischen Lektionsteil und Wörterlisten.

Den letzten Teil des Kursbuchs bilden Wörterlisten, wie sie schon in *Taal Vitaal* vorliegen: zunächst eine zweisprachige Liste, die die Wörter in der Reihenfolge ihres Vorkommens nach Lektionen geordnet präsentiert, und eine einsprachige alphabetische Liste aller im Buch vorkommenden Wörter mit der Lektion ihrer Einführung. Eine Verbesserung gegenüber *Taal Vitaal* stellt die Hinzufügung der Artikel bei den Substantiven dar.

Für *Taal Totaal* wurde im wesentlichen das gleiche Layout wie für *Taal Vitaal* gewählt: jede Lektion hat eine eigene Basisfarbe, die in allen farblich markierten Passagen und Nummerierungen erscheint. Viele Zeichnungen und Fotos reichern die Lektionen an. *Taal Totaal* bietet viel Material und Übungsanweisungen, um die kommunikative Kompetenz der Lerner zu fördern.

Für die Schule, genauer gesagt für das Fach Niederländisch in der Sekundarstufe II, ist *Taal Totaal* nicht empfehlenswert. Die Grammatik, die vermittelt werden muss, ist bereits mit *Taal Vitaal* eingeführt und behandelt worden. Zwar wäre *Taal Totaal* theoretisch für die Abfederung des erfahrungsgemäß schwierigen Übergangs vom Spracherwerb, in dem schwerpunktmäßig mit einem Lehrbuch gearbeitet wird, hin zur ausschließlichen Bearbeitung authentischer (Lang-)Texte im Unterricht geeignet, da es sprachlich anspruchsvolles Material bietet. Dennoch ist es wenig sinnvoll, es einzusetzen, da es relevante Themen für die Jahrgangsstufe 12 (z.B. Gesellschaft der Niederlande) nur am Rande streift.

Allerdings habe ich auch den Eindruck, dass die Autoren im Gegensatz zu ihrem Vorwort das Lehrwerk nicht wirklich für jugendliche Nutzer verfasst haben, sondern für den erwachsenen (Volkshochschul-)Kursteilnehmer. Zu häufig soll der Leser darüber nachdenken und diskutieren, welches neue Auto gekauft wird, wie Probleme der Kindererziehung gelöst werden und wie man mit miesen Chefs umgeht.

Das in diesem Jahr erschienene *Arbeitsbuch* bietet eine abwechslungsreiche Mischung aus Grammatikübungen verschiedener Art, Lesetexten mit Aufträgen und Zusatzinformationen über Feinheiten des Niederländischen, die interkulturelles Lernen fördern. Das ganze ist in einem hervorragenden Layout verpackt: auf jeder zweiten Seite finden sich ein Foto, Zeichnungen und grafisch besonders gestaltete Übungen, so dass dieses Arbeitsbuch sich von anderen positiv unterscheidet.

Die inhaltliche Zielsetzung des Arbeitsbuchs ist es offensichtlich, dem Niederländischlerner, der einen Grammatikdurchgang abgeschlossen hat, die Möglichkeit

zu geben, diese Grundlagen auf höherem sprachlichen Niveau noch einmal zu wiederholen. Zu diesem Zweck stehen in jeder Übungslektion einige Übungen (Lückentexte, Übersetzungen, Auswahlübungen) zur Verfügung, die wichtige Themen wie die Zeitformen der Verben und Präpositionen behandeln. Die zugehörige Grammatik wird in der jeweiligen Lektion nicht mehr erklärt, kann aber im Anhang, in dem eine zu ihrem Vorteil überarbeitete Fassung der Grammatik aus *Taal Vitaal* steht, nachgesehen werden. Bei diesen Übungen gibt es in der Regel keinen inhaltlichen Zusammenhang mit der entsprechenden Lektion des Kursbuchs. Bei manchen Lektionen wird auch ein grammatischer Schwerpunkt gesetzt, den die Autoren willkürlich anhand der entsprechenden Kursbuchlektion ausgewählt haben. Ihre Auswahl stellen sie anhand von Satzbeispielen dar, die in einer so genannten aufgabenorientierten Grammatik jeweils auf der ersten Seite einer Übungslektion aufgeführt werden. Diese Liste stellt eine Verbindung zwischen den entsprechenden Lektionen von Kurs- und Arbeitsbuch her, kann aber für die Lösung der Übungen nur begrenzt genutzt werden.

Schließlich gibt es auch noch eine große Zahl verschiedenartiger Übungen, die den Wortschatz und den Inhalt der Lektionen aufgreifen; in ihnen werden die schon im Kursbuch trainierten Fertigkeiten weiter mit originellem Material geübt. Drei Tests und ein Lösungsschlüssel runden das Arbeitsbuch ab.

Insgesamt bereichert *Taal Totaal* den Lehrbuchmarkt, da die Autoren mit einem abwechslungsreichen Angebot die kommunikativen Fertigkeiten fortgeschrittener Lerner fördern.

Aachen

Luitgard Köster

Koenen Woordenboek Duits-Nederlands. 17e druk; in de nieuwe Duitse spelling. Onder redactie van drs. J.V. Zambon. Utrecht/Antwerpen: Koenen Woordenboeken 2000. 1072 S., hfl 46,28.

Koenen Woordenboek Nederlands-Duits. 16e druk; in de nieuwe Duitse spelling. Onder redactie van drs. J.V. Zambon. Utrecht/Antwerpen: Koenen Woordenboeken 2000. 1110 S., hfl 46,28.

Lange Jahrzehnte, bis zum Erscheinen der großen *Van Dale*-Übersetzungswörterbücher in den 80er Jahren, waren die zweisprachigen deutsch/niederländisch bzw. niederländisch/deutschen Wörterbücher aus dem Hause *Wolters* – auch unter dem Namen des ursprünglichen Bearbeiters *Van Gelderen* bekannt – das Standardhilfsmittel für Generationen von Schülern, Lehrern und Studenten. Zwischen ihrem ersten Erscheinen 1906 (D-N) bzw. 1909 (N-D) und der letzten Neubearbeitung im Jahre 1993 haben sie 15 resp. 16 echte Neuauflagen und unzählige Nachdrucke erlebt. In Deutschland wurden sie seit einigen Jahren als *Wolters Handwörterbuch* unter den leuchtend gelben Umschlägen des Langenscheidt Verlages vertrieben. Im 21. Jahrhundert erscheinen sie nun neu als *Koenen woordenboeken* unter dem zum Qualitätslabel gewordenen Namen des bekannten einsprachigen Bruders *Koenen*, einem lexikografischen Standardwerk, das bereits in 30. Auflage vorliegt. (Vgl. nn 1/2000, S. 60ff.)

Verglichen mit den früheren Ausgaben, fällt zunächst die neue Anordnung der einzelnen Stichwörter auf. Waren sie früher zu sogenannten Wortnestern zusammen gruppiert, die die Zusammensetzungen und Ableitungen innerhalb eines kompakten Textblocks präsentierten, so gilt jetzt eine strikt alphabetische Anordnung, die jedem einzelnen Stichwort eine neue Zeile einräumt. Leider war diese neue Übersichtlichkeit offensichtlich nur um den Preis einer sehr kleinen Drucktype zu verwirklichen, die überdies auch deutlich weniger augenfreundlich ist als etwa die des einsprachigen *Koenen*.

Hauptanreiz für die Anschaffung eines neuen Wörterbuchs ist nicht zuletzt der Wunsch, wortschatzmäßig up to date zu sein. Das Vorwort vermeldet denn auch in beiden Teilen die üblichen Neuwörter, die den aktuellen Wert des Wörterbuchs belegen sollen: etwa *herunterladen*, *Handy*, *sich einloggen*, *Datenautobahn* und *Rinderwahn* für das Deutsche oder *website*, *downloaden*, *aanklikken* und *afvinken* für das Niederländische. Eine nähere Angabe über die Zahl der neu aufgenommenen Wörter gibt es indes nicht; insgesamt wird die Stichwortzahl mit „ruim 84.000“ (D/N) bzw. „bijna 66.000“ (N/D) angegeben. Eine deutliche Verbesserung im D/N-Teil, die bereits seit der Neuausgabe von 1993 gilt, ist die Kennzeichnung der neutralen niederländischen Substantive durch ein nachgestelltes *h*; hierdurch sind für den deutschsprachigen Benutzer die *het*-Wörter eindeutig von den *de*-Wörtern unterschieden. Ebenfalls seit der 93er Ausgabe findet sich am Ende beider Teile ein *grammaticaal supplement*, das in der traditionellen Einteilung nach Wortarten einen Zugang zu den wichtigsten morphologischen Aspekten des Deutschen ermöglicht und das nicht zuletzt dazu dient, das Wörterbuch von grammatikalischen Angaben zu entlasten. So kann nun von den einzelnen Stichworten aus auf die Deklinations- bzw. Konjugationstabellen des grammatischen Anhangs verwiesen werden. Zudem ist das Supplement auch über ein alphabetisches Register erschlossen, so dass es auch eigenständig als deutsche Kompaktgrammatik benutzt werden kann. Aus deutscher Sicht gilt wieder die bedauerliche Feststellung, dass an ein vergleichbares Kompendium zur niederländischen Grammatik offensichtlich nicht gedacht wurde, obwohl im Vorwort ausdrücklich und stolz vermerkt wird, dass die Wörterbücher durch den Langenscheidt Verlag auch in Deutschland vertrieben werden.

Können Neubearbeitungen von Wörterbüchern in der Regel nur mit einem größeren Umfang und der Aufnahme einer ansprechenden Zahl neuer Stichwörter werben, so kommt im vorliegenden Fall als entscheidender Grund für die Neubearbeitung das Inkrafttreten der neuen deutschen Rechtschreibung hinzu, die eine Anpassung der Wörterbücher notwendig macht. Leuchtende Aufkleber („In nieuwe Duitse spelling“) weisen auf dieses Faktum hin und sollen auch solche Kunden vom Sinn einer Neuanschaffung überzeugen, die schon eine frühere Ausgabe dieser Wörterbücher besitzen. Gerade im Hinblick auf den niederländischen Benutzer, der noch nicht mit der neuen deutschen Orthografie vertraut ist, ist es allerdings nötig, auch über die alte Schreibung den Zugang zu den Wortartikeln zu ermöglichen, wenn ein Wort durch die neue Schreibung an einer anderen Stelle in der alphabetischen Reihenfolge erscheint. Dieses Problem wurde pragmatisch einfach gelöst, indem an der Stelle der alten Schreibung ein entsprechender Hinweis platziert wurde. So findet sich z.B. unter *plazieren* der Eintrag „oude spelling voor *platziëren*, zie aldaar“. Im nl.-dt. Teil findet sich in solchen Fällen dann konsequenterweise nur die neue Form.

Recht unsystematisch verfährt der Bearbeiter dagegen in den Fällen, in denen zwei zulässige Varianten eines Wortes nebeneinander stehen. Hier steht als erste diejenige Schreibweise, „die naar onze mening de voorkeur verdient“. Durch dieses willkürliche Verfahren ist für den unbedarften Benutzer weder eindeutig, welches die alte und welches die neue Form ist, noch stimmt die „Meinung“ des niederländischen Bearbeiters immer mit den maßgeblichen deutschen Rechtschreibwörterbüchern überein. Diese Krux zeigt sich vor allem bei der Behandlung der Fremdwörter, wo teilweise, wie etwa bei den Varianten *Plattitüde*/*Platitude* in Übereinstimmung mit Duden und Bertelsmann die eingedeutschte Schreibweise als erste Variante betrachtet wird, während in anderen Fällen, wie etwa bei *Biographie*/*Biografie*; *Dekolleté*/*Dekolletee*; *Katarrh*/*Katarr* u. v. a., der „alten“ fremdspachigen Form der Vorzug gegeben wird. Warum in diesen Fällen die alte Schreibung „naar onze mening“, soll heißen, nach

der Ansicht des niederländischen Bearbeiters und im Gegensatz zu den deutschen Wörterbüchern den Vorzug genießt, wird nicht näher erläutert. Im Ergebnis wird damit – Zufall oder Absicht? – die konservative Schreibweise propagiert. Eine Orientierung an den Vorgaben der deutschen Wörterbücher wäre hier sicher eine objektivere Vorgehensweise, die gerade auch für niederländische Benutzer zweckmäßiger wäre.

Insgesamt bieten die beiden *Koenen woordenboeken Duits/Nederlands* und *Nederlands Duits* solide lexikographische Information. Qua Umfang, Qualität und Preis gehören sie der Wörterbuch-Mittelklasse an, d.h. sie enthalten für deutsche Muttersprachler im N/D-Teil als so genanntes Herübersetzungswörterbuch genügend Angaben und Beispiele, um bestens zu funktionieren. Im Der D/N-Teil als Hinübersetzungswörterbuch stößt man – etwa beim selbständigen Verfassen niederländischer Texte – schnell an seine Grenzen. In solchen Fällen zeigt sich die Notwendigkeit und der Wert möglichst umfangreicher Informationen und möglichst zahlreicher Kollokationen und Verwendungsbeispiele, und da reichen in vielen Fällen selbst die größten Wörterbücher nicht aus.

Münster

Heinz Eickmans

Gaston Durnez: Felix Timmermans. Een biografie. Tielt: Lannoo 2000. 820 p., 1895 bfr.

Ignaa Dom: Felix Timmermans. Ein Dichter aus Flandern. Kleve: Felix-Timmermans-Gesellschaft (Dr.-Verweyen-Straße 8, 47551 Bedburg-Till). 2000. 295 p., 48 DM.

Jahrbuch der Felix Timmermans Gesellschaft 2000. Kleve: 2000. 128 p., 40,- DM.

Gaston Durnez (*1928), Lierenaar en oud-journalist van de krant 'De Standaard', bekroont zijn loopbaan als schrijver en journalist met een boek dat bescheiden de titel draagt 'Felix Timmermans. Een biografie'. Ook in het Duitse taalgebied ligt de Timmermansstudie niet stil: Ignaa Dom, secretaris van de Duitse Felix Timmermans-Gesellschaft en een stads- en leeftijdsgenoot van Durnez publiceerde 'Felix Timmermans. Ein Dichter aus Flandern'. Bovendien verscheen ook het 'Jahrbuch der Felix-Timmermans-Gesellschaft 2000', waarin traditiegetrouw veel aandacht wordt besteed aan de doorwerking van Timmermans in Duitsland en de activiteiten van de Timmermans-Gesellschaft. (Voor een getailleerd inhoudsoverzicht zie het 'Zeitschriftenoversicht' achterin dit nummer.) De lezer die op zoek gaat naar het standaardwerk over Timmermans leven en werk moet ongetwijfeld terecht bij Durnez. Zijn Timmermansboek belicht niet alleen de schrijver, maar biedt ook uitvoerige informatie over de literaire, culturele en politieke context in de eerste helft van de vorige eeuw. Over de persoon en het familieleven van Timmermans blijft Durnez opvallend discreet. De lezer van Doms boek wordt dan weer gelokt met talrijke foto's en Timmermans-tekeningen. In de Duitse monografie klinkt echter te vaak een apologetische en idealiserende toon door, een euvel dat Durnez meestal, zij het niet altijd, aardig heeft vermeden.

Toch liet ook het begin van Durnez' boek vrezan dat het een Pijp en Toebak-biografie zou worden. Nog vóór de grootouders van de Fé de kans krijgen op het toneel te verschijnen, komt het oude Lier opduiken, met zijn „volkswijken die met hun magere trapgeveltjes rond de betere stadskern samenkropen". Het lijkt alsof Durnez de romantiserende identificatie van zijn figuur met zijn geboortedorp en omstreken

nog eens extra wou beklemtonen. Gelukkig blijkt de Timmermanianse toon na een bladzijde of dertig nagenoeg verdwenen, al raakt er nog wel eens iemand ontroerd tot in het „klokhuis van zijn ziel”.

Felix Timmermans was het dertiende kind in het gezin van een kanthandelaar, hij werd geboren op 5 juli 1886. Timmermans begon rond zijn vijftiende te schrijven, aanvankelijk in een onvervalste Consciencestijl. Maar al snel verruimde hij via onderwijzers, pastoors en leesgrage vrienden zijn literaire wereld. Hij ontdekte de Scandinavische literatuur, maar ook ‘De Nieuwe Gids’ van Kloos en de Fransschrijvende Vlamingen van die tijd. Hij raakte onder de indruk van de theosofie en de nieuwe mystiek, die rond de eeuwwisseling furore maakten.

Uitvoerig licht Durnez Timmermans’ vroege contacten toe, met de schilders Raymond de la Haye en Isidoor Opsomer, met de architect en schilder Flor van Reeth. Daarover is eerder al geschreven, maar Durnez brengt heel wat informatie die in flarden over diverse bronnen verspreid is bijeen. Timmermans’ grote literaire succes kwam er nog voor de oorlog. Na een ernstige darmoperatie zweefde Timmermans in de winter van 1910-1911 enige tijd tussen leven en dood, maar in zijn herstelperiode begon hij aan ‘Pallieter’, dat in afleveringen in ‘De Nieuwe Gids’ verscheen. De Nederlandse uitgever Van Kampen was bereid het boek te publiceren. Door de oorlogsomstandigheden zou het echter pas in 1916 op de markt komen. Timmermans hield zich in die periode niet alleen met kunst en literatuur bezig. Lier was tijdens de oorlogsjaren een niet onbelangrijk centrum geworden van het activisme, dat in zijn streven naar een zelfstandig Vlaanderen niet afkerig was van samenwerking met de Duitse bezetter. De jonge schrijver voelde veel sympathie voor dat streven. Hij was weliswaar geen koploper, maar publiceerde in activistische organen en sloot zich aan bij de Jong-Vlaamse Beweging. De oorlogsjaren waren voor hem eveneens een belangrijke tijd omdat zijn werk toen de weg naar Duitsland vond, via de vertalingen die door uitgeverij Insel te Leipzig werden uitgegeven. Het betekende het begin van een ongekende roem in Duitsland, die tegen het eind van de jaren twintig zijn hoogtepunt zou bereiken. Ook in Nederland sloeg Timmermans’ werk aan. Op *Pallieter* werd er zelfs eerder gereageerd dan in het bezette België. Durnez tekent nauwgezet de discussies rond het boek en de roomse reacties die leidden tot een gecensureerde versie tien jaar later.

In de jaren twintig gaat Timmermans op de ingeslagen wegen verder. Tegelijk met zijn engagement in de Vlaamse beweging nam ook zijn literaire reputatie toe. Na de successen van ‘Pallieter’, ‘De Zeer Schone Uren van Juffrouw Symforosa, Begijntje’ en ‘Het kindeken Jezus in Vlaanderen’ kon hij van zijn pen leven. In 1928 werd hij zelfs voor de Nobelprijs voorgedragen. Het adviescomité achtte zijn stijlgevoel virtuoos en bewonderde zijn „levenskrachtig verteltalent”, maar vond dat zijn werk toch „menselijke diepte en aangrijpende kracht” miste. Hij kon de gooi naar de Nobelprijs later beter nog een keer proberen, luidde het advies. Maar ook de tweede poging mislukte. In de jaren twintig tekende zich een evolutie af in Timmermans’ godsdienstige belangstelling. De „paddenstoelen-atmosfeer en kelderlucht” van theosofie en mysticisme ruilde hij voor een krachtig engagement in het katholieke réveil. De vloedgolf van katholieke bekeringen die over Europa spoelde, maakten op hem een diepe indruk, vooral die van G.K. Chesterton, die zoals hij een boek over Franciscus schreef. Timmermans ging mede aan de wieg staan van de katholieke artistieke vernieuwingsbeweging in Vlaanderen, ‘De Pelgrim’. Met groot enthousiasme wilden twaalf kunstenaars de katholieke kunst in Vlaanderen een nieuw élan geven, maar na luttele jaren ging de beweging aan innerlijke twisten ten gronde.

Een bijzonder interessant hoofdstuk in Timmermans’ leven is dat over zijn relatie met Duitsland. Toen hij in 1947 stierf, hing rond hem een mist van culturele col-

laboratie. Durnez laat over zijn interpretatie dienaangaande geen twijfel bestaan. Hij staat pal achter zijn onderwerp. Hij doet dat deels door een apologetische toon aan te slaan, deels door de aanvallers van Timmermans in hun hemd te zetten waar dat kan, maar vooral door de feiten met een gerichte uitvoerigheid voor te stellen. Voor het Duitslandkapitel neemt hij dan ook een flinke aanloop. Voor de machtsovername door Hitler was Timmermans in Duitsland razend populair. Tussen 1928 en 1939 maakte hij honderden lezingen en tournees door dat land. Toch paste Timmermans niet naadloos in het nationaal-socialistische literatuurideaal. „Mystiek en zinnelijk is ons volk,” zo was Timmermans het kort voor de oorlog in Nederland gaan uitleggen. Wanneer echter die mystiek de richting van de katholieke religie uitging, rees er weerstand bij de nationaal-socialistische leiding. Ze vond de katholieke teneur van Timmermans en andere Vlaamse auteurs hoogst problematisch en probeerde die voor te stellen als een vorm van volksgeloof. Durnez zet de contacten die Timmermans had met tegenstanders van het regime dik in de verf. Hij weerlegt enkele valse geruchten over vermeende ongeoorloofde Duitse contacten en doet het relaas van Fé's aanwezigheid op de viering van Thomas Mann. Ook iemand als Ernst Wiechert krijgt in dit verband uitvoerige aandacht. Timmermans koesterde een grote bewondering voor de razend populaire Wiechert, die door het nazisme graag als uithangbord was gebruikt, maar toen dit niet lukte in 1938 naar Buchenwald werd gestuurd. Aan de andere kant geeft Durnez toe dat de Lierenaar dan weer in 1938 een roman van de Oostenrijkse heimatschrijver Karl-Heinrich Waggerl vertaalde, die in datzelfde jaar de Anschluss van zijn land bij Duitsland goedkeurde en tot de partij toetrad.

Een absoluut dieptepunt was Timmermans' acceptatie van de Rembrandtprijs in 1942. Durnez noemt Timmermans in dit verband 'de gevangene van zijn roem, die niet de kracht had om zich te bevrijden'. Timmermans zat er bijzonder mee verveeld. De redevoeringen bij eerdere bekroningen, onder anderen van Raf Verhulst het jaar tevoren, lieten geen twijfel bestaan omtrent het geurtje dat aan die prijs hing. In zijn verslag van de prijsuitreiking, die vanwege de oorlogsomstandigheden in 1941 in Antwerpen plaatsvond, voegt Durnez laconiek maar suggestief het zinnetje toe: „Felix Timmermans kon die avond wegens het moeilijke verkeer niet in Antwerpen zijn.” Deze feiten worden ook in het boek van Dom behandeld, maar daar wordt de houding van Timmermans nog sterker verdedigd. Dom argumenteert dat men Timmermans niet kan verwijten de Rembrandtprijs te hebben geaccepteerd, omdat de stichter A. Toepfer uitsluitend eervolle bedoelingen had. Hoe deze prijs in 1942 in de Vlaamse context werd gepercipieerd, is een aspect dat bij Dom volkomen buiten beschouwing blijft.

Durnez plaatst de feiten uitvoerig, open en correct naast elkaar, maar toch blijft de indruk hangen dat de houding van Timmermans nauwelijks geproblematiseerd wordt. Wist hij dan voor zichzelf de overtuiging te bewaren dat politiek en cultuur strikt gescheiden konden worden? „Niets tekenen, nergens bij gaan, houdt u koest,” had Timmermans als raad aan zijn kinderen meegegeven. Maar hij die zich een voorstander noemde van een „joviale democratie”, liet zich door het streven naar concentratie binnen Vlaamse kringen pramen om in 1938 op de Lierse 'Vlaams Nationaal Blok'-lijst te gaan staan, met weinig succes overigens. Deze sterkere profilering als Vlaams-nationalist blijkt – maar dat kon Timmermans toen nog niet weten – zijn kansen te hebben verhoogd op de Rembrandtprijs. Timmermans' sympathie voor tegenstanders van het regime kon niet verhinderen dat de Duitse cultuurpolitiek hem trachtte in te lijven. Zijn naïviteit was zijn zwakste plek. Timmermans had er al last van op 9 mei 1940, toen hij daags voor de eerste bombardementen in Nederland vertoefde voor een lezing: „De oorlog hing in de lucht. Er waren er die hem voorgevoelden.

Maar ik voorgevoel dikwijls verkeerd.” Ook bij Dom wordt deze naïviteit sterk belicht: Timmermans was de schrijver die van het grote spel van de politici niets begreep en alleen de vreselijke gebeurtenissen zag.

Naast de gebeurtenissen voor en tijdens de Tweede Wereldoorlog is er ongetwijfeld nog een tweede kwestie waar de lezer van de eenentwintigste eeuw in verband met Timmermans vragen over heeft: kan zijn werk de huidige lezer literair nog aanspreken? In se hoeft een biograaf daarop geen antwoord te geven. Maar zowel Durnez als Dom doen het toch. Durnez verdedigt zijn auteur tegen contemporaine en latere verwijten van folklorisme, Vlaamse sappigheid, naïviteit en laat in de uitgebreide presentatie van elk boek zijn peillood neer om de ‘diepte’ van het werk te meten. Soms geeft hij eerlijk toe meteen op de bodem te zitten, vaak ontdekt hij onvermoede diepten. Het staat de lezer natuurlijk vrij om al dan niet in te stemmen met de biograaf wanneer deze retorisch vraagt of iemand bijvoorbeeld ooit tevredenheid beter geschilderd heeft dan Timmermans: bij hem ziet het dorp er tevreden uit „als een volle kom melk”. Zowel in dit boek als bij Dom wordt de argumentatie omtrent de literaire kwaliteit van Timmermans gedragen door autoriteiten die als getuigen ter hulp worden geroepen om aantijgingen over het ‘typisch Timmermansiaanse’, het ‘koleurige’ taaltje van gerstenat en rijstepap te weerleggen. Bij een dergelijke argumentatie overvalt de lezer alleen maar het gevoel een carroussel van bewonderaars voor zich te zien. Veel sterker werkt de verdediging, wanneer ze steunt op de kracht van de goedgekozen citaten uit het werk zelf.

De lezer vindt in het boek van Dom vaak interessante details, die de geschiedenis van Timmermans en Duitsland extra stofferen, maar hij moet de apologetische toon op de koop toe nemen. Durnez heeft een biografie geschreven met een schat aan materiaal en achthonderd bladzijden boeiende lectuur. Hij is erin geslaagd een flink gedocumenteerde en contextuele benadering te combineren met een uitgesproken persoonlijke waardering, zonder dat de lezer verplicht wordt die te delen.

Münster

Lut Missinne

Leo G. Linder: Dreistromland. Wie das neue Europa zwischen Schelde, Maas und Rhein Gestalt annimmt. Mit einem Geleitwort von Wolfgang Clement. Stuttgart: Deutsche Verlags Anstalt. 2000. 237 S., 39,80 DM.

Europa, das ist für viele „Brüssel“, ein bürokratischer Moloch, der uns als sogenannte „Nettozahler“ immer mehr Geld kostet, der ohne ausreichende parlamentarische Kontrolle immer mehr Kompetenzen an sich zieht und Politik über die Köpfe der betroffenen Menschen in den Mitgliedsländern macht. So oder ähnlich sehen es zumindest die Europaskeptiker. Dass es auch ein anderes Europa gibt, das die Menschen nicht nur unmittelbar angeht, sondern sie auch mit einbezieht und das im konkreten Leben im wahrsten Sinn des Wortes Grenzen öffnet und überschreitet, wird vor allem in den Grenzregionen sichtbar, wo im Kleinen experimentierfreudig, einfallsreich und nicht selten erfreulich unbürokratisch europäische Integrationspolitik betrieben wird.

Nicht selten bietet die kleinräumige grenzüberschreitende Zusammenarbeit Möglichkeiten und Anknüpfungspunkte, geographische und historisch-kulturell zusammengehörige Regionen ‚wiedervereinigen‘, d.h. die durch die z.T. sehr viel jüngeren nationalstaatlichen Grenzen getrennten Nachbarn wieder enger miteinander zu verbinden. Ein solcher geographisch und kulturell zusammenhängender Raum ist das von Leo G. Linder so genannte „Dreistromland“, das sich um die Flussläufe von Rhein,

Maas und Schelde gruppiert und grob umrissen die BENELUX-Länder, den Norden Frankreichs und den rheinisch-westfälischen Raum umfasst.

Der Autor betont zunächst die historische Zusammengehörigkeit, indem er diesen nordwesteuropäischen Ballungsraum das „Kernland europäischer Zivilisation seit anderthalb Jahrtausenden“ nennt, das im Rahmen der „neuen europäischen Geographie“ an seine gemeinsame geistige, kulturelle und – last not least – ökonomische Geschichte anknüpft und auf vielen Gebieten zum Vorreiter der neuen europäischen Integration geworden ist. Die einzelnen Kapitel des Buches sind allesamt Fallstudien aus der Experimentierküche dieser Integrationspolitik.

Symbolträchtiger Ausgangspunkt ist die flämische Stadt Ypern, Schauplatz einer der blutigsten Schlachten des Ersten Weltkriegs und Erinnerungsort für die europäischen Katastrophen des 20. Jahrhunderts, derer es zwei bedurfte, bevor sich die Einsicht durchsetzte, dass die Überwindung nationaler bzw. nationalistischer Politikkonzepte die einzige Möglichkeit für ein friedliches Zusammenleben in Europa ist. Der Name Ypern steht aber auch als einer von vielen für die mittelalterliche Stadtkultur im Dreistromland, in der die reichen und selbstbewussten Städte den Landesherren schon früh bürgerliche Mitspracherechte abtrotzen. Hiermit ist die Grundlage gelegt für die konstitutive Bedeutung der Städte bzw. der Stadtkultur in Dreistromland, deren andauernde Wirkung sich auch in vielen der übrigen Schauplätze von Linders Buch wie Aachen, Brüssel, Lüttich oder Luxemburg widerspiegelt, die der Autor zum Anlass nimmt, von den aktuellen Entwicklungen ausgehend auch die geschichtlichen Bezüge auszubreiten, ohne die die Gegenwart häufig unverständlich bliebe.

Als Beispiel hierfür kann das Kapitel „Brüssel oder die Heilige Vaterlandsliebe“ dienen, in dem Linder versucht, in knapper Form die Entstehung des Staates Belgien und die komplizierte, vom Ausland aus kaum verständliche innenpolitische Problematik des flämisch-wallonischen Mit- und Gegeneinander zu skizzieren. Freilich lässt dieses Kapitel auch eine der Schwächen dieser Darstellungsweise erkennen. Das Bemühen, trotz beschränkten Raumes auch den historischen Hintergrund einigermaßen umfassend mitzuliefern, führt gelegentlich zu Verkürzungen in der Darstellung der historischen Entwicklung. In dem kurzen Abriss der belgischen Geschichte und des flämisch-wallonischen Konflikts etwa fällt auf, dass er nicht nur ohne den zentralen Begriff der „Flämischen Bewegung“ auskommt, sondern auch die damit verbundenen politischen Entwicklungen, die letztlich die Basis der belgischen Föderalisierung am Ende des 20. Jh. bilden, verkürzt, im Bezug auf die Sprachgesetzgebung zudem fehlerhaft darstellt.

Zu kritisieren ist die terminologisch nicht sauber getrennte Verwendung der Begriffe „flämisch“ und „niederländisch“, wenigstens bezüglich der gesetzlichen Regelungen sollte nicht die „flämische“, sondern die niederländische Sprache dem Französischen gegenüberstehen. Gravierender ist die falsche Behauptung „1932 wird erstmals ein Gesetz auch in niederländischer Sprache veröffentlicht“, schon seit dem so genannten „Gleichheitsgesetz“ von 1898 werden alle Gesetzestexte gleichzeitig in französischer und niederländischer Sprache veröffentlicht. Des weiteren wird zwar durchaus zutreffend beschrieben, dass das Bürgertum der flämischen Städte im 19. Jh. sprachlich weitgehend franösiert ist, die gegenwärtigen Sprachverhältnisse, d. h. der inzwischen einsprachige Status Flanderns als niederländische Sprachregion – Ergebnis des sicherlich erfolgreichsten sprachlichen Emanzipationsbewegung Europas – werden aber nicht oder nur unzureichend vermittelt. Das gilt auch für die verfassungsmäßig festgeschriebene Zweisprachigkeit Brüssels. Wenn es an einer Stelle gar heißt, dass man sich in der Sprache des Gastlandes verständige, „in Brüssel mithin Französisch“, dann ist das zumindest den Flamen gegenüber ein sprachpolitischer Fauxpas ersten Ranges.

Dennoch soll gerade die Kritik an Linders Darstellung der belgischen Sprachenproblematik nicht die begrüßenswerte Tatsache verdecken, dass der Autor in vielen Zusammenhängen nachdrücklich klar macht, dass das *Dreistromland* von alters her auch ein *Dreisprachland* ist, dessen Bewohner über die Sprachgrenzen hinweg nur miteinander ins Gespräch kommen können, wenn sie die Sprachen der Nachbarn verstehen, idealiter natürlich auch sprechen. Hier spielt auch die schulische Fremdsprachenvermittlung eine wichtige Rolle. Linder stellt dies am Programm zweier Schulen dar, die es seiner Ansicht nach beispielhaft umsetzen. Bei der ersten Schule handelt es sich um das unmittelbar an der niederländischen Grenze bei Goch gelegene bischöfliche Gymnasium Collegium Augustinianum Gaesdonck, dessen Schulleiter gern eine deutsch-niederländische Klasse einrichten möchte, in der deutsche und niederländische Lehrer, jeder in seiner eigenen Sprache unterrichten. Im Augenblick taugt die Gaesdonck freilich eher als Beispiel für die Schwierigkeiten bei der Überwindung bürokratischer und mentaler Probleme denn als Vorbild für die gelungene Umsetzung solcher Pläne. Konkrete Wirklichkeit ist die europäische Mehrsprachigkeit dagegen an den so genannten Europäischen Schulen, deren älteste Linder in Brüssel besucht hat. Hier lernen die Kinder aus vielen Ländern Europas im unmittelbaren Kontakt untereinander und mit den entsprechenden muttersprachlichen Lehrkräften fremdsprachliche und interkulturelle Kompetenz.

Ein wichtiges Thema, dem Linder in mehreren Kapiteln nachgeht, ist die integrationsfördernde Arbeit der Menschen und Institutionen in unmittelbarer Grenznähe, seien es die Euregios – hier exemplarisch dargestellt an der Euregio Gronau/Enschede –, seien es einzelne Gemeinden, die auf kommunaler Ebene die Grenzen überwinden, teils unter bewusster „Missachtung“ nationaler Bestimmungen und Gesetze: als Beispiele hierfür dienen „Eurode“, die grenzüberschreitende Einheit der Städte Herzogenrath und Kerkrade, und die weitgehende Integration der Orte Dinxperlo und Suderwick bei Bocholt.

Viele weitere Aspekte der Geschichte und gegenwärtigen Integration innerhalb des Dreistromlands spricht Linder in seinem facettenreichen Buch an, natürlich die zentrale Frage der deutsch-französischen Beziehungen, die sich sehr gut um die Bedeutung des größten der drei Ströme, des Rheins, ansiedeln lässt, die Rolle der Verkehrspolitik am Beispiel der Hochgeschwindigkeitszüge, oder Einfluss und Wirken der so genannten „großen Europäer“ ausgehend vom Aachener Karlspreis.

Insgesamt machen die Themen und Beispiele, die Linder beschreibt, deutlich, dass jenseits der großen, vom Alltag des Einzelnen eher abgehobenen Diskussion um die Zukunft Europas als Bundesstaat oder Staatenbund längst eine Menge von wenn man so will, subversiven Entwicklungen laufen, die die Souveränität der einzelnen Nationalstaaten auf eine hoffnungweckende Weise unterlaufen und eine Rückkehr zu herkömmlichen, den freien Verkehr von Menschen, Waren und Ideen behindernden Grenzen für die Zukunft unmöglich machen werden.

Münster

Heinz Eickmans

Kurz angekündigt

Louis Paul Boon/Frans Masereel: De zon. Antwerpen: Demian 2001. 700 bfr.

Frans Masereel, een van de vernieuwers van de Vlaamse houtsnijkunst, publiceerde na de Eerste Wereldoorlog een aantal blokboeken, een soort van romans in beelden,

waaronder het verhaal 'Le soleil' (De Zon) in 1919. Deze beeldverhalen handelen over de gevoelens en gedachten, over de idealen en ontgoochelingen van de mens. Het hoofdpersonage in 'De Zon' werd aldus gezien als het prototype van de zoeker naar het verloren paradijs, een Icarusfiguur. Toen de Aalsterse schrijver Louis Paul Boon (1912–1979) het werk van Masereel leerde kennen, kreeg hij een schok van herkenning: hier was ook een kunstenaar aan het werk, die elke vorm van huichelarij wou ontmaskeren. In het spoor van Masereel probeerde Boon zelf een beeldroman in linoleum te snijden, maar hij voelde zich beperkt door het statische van de beelden en vulde zijn lino's aan met uitvoerige tekst. Zo ontstond zijn eerste roman: '3 mensen tussen muren'. In 1946 begon Boon 'De Zon' te bewerken: ruim de helft van de meer dan zestig houtsneden becommentarieerde hij op zijn eigenzinnige manier. Bij een houtsnede, waarop een man een kerktoernspits beklimt, waarachter de zonnestralen tevoorschijn komen, schrijft Boon: "Maar in zijn lastige, met dood en leven spelende karwei, ziet hij niet dat tussen de zon en de kerktoeren wolken komen schuiven [...] en het hoogste van de kerk is dan maar een bliksemafleider, en niet de vinger die in de hemel steekt, zoals de meeste mensen verkeerdelijk peinen."

Deze tekst van Boon werd nu voor het eerst samen met de bijhorende houtsneden van Frans Masereel uitgegeven en van een nawoord voorzien door Bart Nuyens.

Lut Missinne

In Nachbars Gärten. Niederländische Landschaftsarchitektur in Berlin und Brandenburg. Herausgegeben von der Königlich Niederländische Botschaft Berlin. Münster: Agenda Verlag: 2001. 64 S., Schutzgebühr 5,- DM. (*nachbarn* 44)

Nach dem EXPO-Heft „Die Niederlande und Niedersachsen“ (vgl. nn 2/2000, S. 177) ist wieder ein publikumswirksames Großereignis Anlass für das Erscheinen einer neuen Nummer der von der Niederländischen Botschaft herausgegebenen Schriftenreihe *nachbarn*: die von April bis Oktober 2001 in der brandenburgischen Hauptstadt Potsdam stattfindende Bundesgartenschau (BUGA), die sechs Millionen Besucher anlocken soll. Ein willkommenes Anlass für die Niederländer, einerseits ganz allgemein auf die bedeutenden Leistungen niederländischer Landschaftsarchitekten in Geschichte und Gegenwart hinzuweisen und andererseits nachdrücklich den besonderen Anteil ihrer Landsleute bei der Landschaftsgestaltung im preußischen Berlin und Brandenburg zu unterstreichen. Im einzelnen reichen die Themen vom Oranienburger Lustgarten Luise Henriettes, den im 18. und 19. Jh. legendären „Wundergärten“ in Broek in Waterland, dem berühmten Ausflugsziel *Keukenhof* oder der Amsterdamer Ruderstrecke *Bosbaan* bis zu den innovativen Konzepten der niederländischen Garten- und Landschaftsplanung des 20. Jahrhunderts, der Gestaltung des Waldparks auf der diesjährigen BUGA durch das Amsterdamer *Bureau B+B stedebouw en landschapsarchitectuur* und dem großen Landschaftsarchitekturprojekt *Breeze of AIR* im Rahmen des Programms Rotterdam Kulturhauptstadt Europas 2001.

Insgesamt ein interessantes, thematisch geschlossenes Heft, das verschiedene Aspekte des Themas historisch und aktuell aufbereitet - und zudem besser in der Hand liegt als das diesbezüglich gescholtene EXPO-Heft, da man mit Heft 44 dankenswerterweise zum alten *nachbarn*-Format zurückgekehrt ist.

Heinz Eickmans